

Ovaj prijevod sastoji se
od 2 stranice
Broj: 543/2026
Datum: 2. lipnja 2026.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika



Ugovor o nagodbi („Ugovor“)

Koji sklapaju:

sMind d.o.o.

sa sjedištem na adresi Ulica grada Vukovara 269D, 10000 Zagreb, Hrvatska
Matični broj društva: 69167525631

(„sMind“)

I

NOVI FORUM d.o.o.

sa sjedištem na adresi Roberta Frangeša Mihanovića 6, 10000 Zagreb, Hrvatska
Matični broj društva: [92006302133]

(„Novi Forum“)

(sMind i Novi Forum zajedno se nazivaju „**Ugovorne strane**“, a pojedinačno „**Ugovorna strana**“)

I. Opće odredbe

1. Ugovorne strane ovime izjavljuju da je između njih 1. veljače 2017. uspostavljen poslovni odnos na temelju kojeg sMind pruža Novom Forumu usluge koje se sastoje od uvrštavanja internetskih trgovina Modulosam.com i Moduldevet.com („**Poslovna suradnja**“).
2. Na temelju ovog ugovora, sMind je izdao sljedeće račune:
 - o Račun br. 000530-1-2024, izdan 29. veljače 2024.,
 - o Račun br. 002198-1-2024, izdan 31. srpnja 2024.,
 - o Račun br. 002627-1-2024, izdan 31. kolovoza 2024.,
 - o Račun br. 002968-1-2024, izdan 30. rujna 2024.,
 - o Račun br. 003298-1-2024, izdan 31. listopada 2024.,
 - o Račun br. 003521-1-2024, izdan 30. studenoga 2024.,
 - o Račun br. 003890-1-2024, izdan 31. prosinca 2024.

sMind vodi ove račune kao nepodmirene u ukupnom iznosu od 12.942,54 EUR („**Potraživanje**“). Radi naplate Potraživanja, sMind je pokrenuo sudski postupak, koji se vodi pod brojem spisa: 31676-2025 i opisan je u sljedećem stavku ovog članka („**Sudski postupak**“).

3. Ugovorne strane međusobno utvrđuju da tijekom Sudskog postupka:
 - sMind je podnio prijedlog za ovrhu na temelju Računa;
 - dana 20. lipnja 2025. godine, javna bilježnica Anita Škurjanec izdala je rješenje o ovrsi na temelju vjerodostojne isprave u predmetu broj Ovr-13073/2025 (ref. br.: UPP/OS-Ovr-181/2025) („**Rješenje o ovrsi**“);
 - dana 27. kolovoza 2025., Novi Forum podnio je prigovor protiv Rješenja o ovrsi;
 - postupak između Ugovornih strana nastavljen je kao u slučaju tužbe protiv platnog naloga pred Trgovačkim sudom u Zagrebu pod brojem predmeta Povrv-172/2025.
4. Ugovorne strane žele se nagoditi u pogledu Potraživanja i drugih međusobnih zahtjeva koji proizlaze iz ili su u vezi s Računima kako slijedi.

II. Ugovor o nagodbi

1. Novi Forum je dužan isplatiti društvu sMind ukupan iznos od 6.000 EUR u jednoj uplati, s dospijecom do 15. svibnja 2026. („**Uplata**“).
2. Uplata mora biti izvršena na bankovni račun društva sMind broj: HR6323900011198030605 koji

se vodi u Hrvatskoj poštanskoj banci d.d. Trenutak plaćanja smatra se trenutkom kada je cijeli iznos Uplate uplaćen na gore navedeni bankovni račun društva sMind.

3. U slučaju da Novi Forum ne izvrši plaćanje Uplate ili njenog dijela, sMind ima pravo od Novog Foruma zahtijevati zakonske zatezne kamate na preostali iznos.
4. Ugovorne strane ovime izričito pristaju da potpuna uplata Uplate prema uvjetima ovog Ugovora predstavlja potpuno i konačno poravnanje Potraživanja koje proizlazi iz Računa. sMind neće od Novog Foruma tražiti nikakve druge zahtjeve osim Uplate u vezi s Potraživanjem.
5. Nakon punog plaćanja Uplate prema uvjetima ovog Ugovora, sMind je dužan u cijelosti prekinuti Sudski postupak, na vlastiti trošak, u roku od 30 dana od uplate posljednjeg dijela Uplate.
6. Istovremeno, Ugovorne strane ovime izjavljuju da im na dan sklapanja ovog Ugovora nisu poznati nikakvi drugi zahtjevi, obveze ili potraživanja koja su nastala između njih na temelju ili u vezi s Poslovnom suradnjom.

III. Završne odredbe

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu kada ga potpišu obje Ugovorne strane.
2. Ovaj Ugovor podliježe zakonima Republike Hrvatske.
3. Ugovorne strane su suglasne da će sve sporove koji proizlaze iz ovog Ugovora ili su s njim u vezi rješavati sporazumno. U slučaju neuspješnog sporazumnog rješavanja, za rješavanje sporova nadležan je Trgovački sud u Zagrebu, u skladu s važećim postupovnim pravom.
4. Sve promjene, izmjene ili dopune ovog Ugovora mogu se izvršiti samo putem pisanih, uzastopno numeriranih izmjena i dopuna koje potpišu obje Ugovorne strane.
5. Ovaj Ugovor je sastavljen u 2 (dva) primjerka. Svaka će Ugovorna strana primiti 1 (jedan) primjerak.
6. Ugovorne strane ovime izjavljuju da su pažljivo pročitale ovaj Ugovor, razumjele njegov sadržaj, te da ga sklapaju slobodnom, ozbiljnom i iskrenom voljom, na jasan i određen način, ne pod prisilom ili u okolnostima koje uključuju izrazito nepovoljne uvjete, što dokazuju svojim potpisima u nastavku.

U ime društva sMind d.o.o.:

U Zagrebu, _____

/Potpis/

David Chmelař

Generalni direktor

U Zagrebu, _____

/Potpis/

Luboš Kratochvil

Generalni direktor

U ime društva NOVI FORUM d.o.o.:

U Zagrebu, 23. travnja 2026.

/Potpis/

/Pečat: NOVI FORUM d.o.o.

ZAGREB/

[*]

U Zagrebu, _____

[*]

Ja, MATEJA ŠARTAJ, stalni sudski tumač za engleski jezik, ponovno imenovana rješenjem ministra Ministarstva pravosuđa, uprave i digitalne transformacije, Klasa: UP/I-710-02/24-01/254, Urbroj: 514-03-03-03/02-24-05 od 27. lipnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Zagreb, 2. lipnja 2026.
Br. 543/2026

Mateja Šartaj



Settlement agreement ("Agreement")

Concluded between

sMind d.o.o.

with registered seat at Ulica grada Vukovara 269D, 10000 Zagreb, Croatia

Company ID No.: 69167525631

("sMind")

and

NOVI FORUM d.o.o.

with registered seat at Roberta Frangeša Mihanovića 6, 10000 Zagreb, Croatia

Company ID No.: [92006302133]

("Novi Forum")

(sMind and Novi Forum jointly as the "**Contracting Parties**" or separately as the "**Contracting Party**")

I.

General provisions

1. The Contracting Parties hereby declare that a business relationship was established between them on February 1st 2017, on the basis of which sMind provides Novi Forum with services consisting of listing of web shops [Modulosam.com](https://www.modulosam.com) i Moduldevet.com ("**Business Cooperation**").
2. Based on this contract, sMind has issued the following invoices:
 - o Invoice No. 000530-1-2024, issued on 29 February 2024,
 - o Invoice No. 002198-1-2024, issued on 31 July 2024,
 - o Invoice No. 002627-1-2024, issued on 31 August 2024,
 - o Invoice No. 002968-1-2024, issued on 30 September 2024,
 - o Invoice No. 003298-1-2024, issued on 31 October 2024,
 - o Invoice No. 003521-1-2024, issued on 30 November 2024,
 - o Invoice No. 003890-1-2024, issued on 31 December 2024,

These invoices are kept by sMind as outstanding in the total amount of EUR 12,942.54 ("**Claim**"). For the purpose of the collection of the Claim, sMind has commenced the court proceedings, kept under file number: 31676-2025 and described in the next paragraph of this Article ("**Court Proceedings**").

3. The Contracting Parties mutually establish that in the course of the Court Proceedings:
 - sMind filed a motion for enforcement based on the Invoices;
 - On 20 June 2025, notary public Anita Škurjanec issued an enforcement order decision based on an authentic document in case no. Ovr-13073/2025 (notarial reference: UPP/OS-Ovr-181/2025) ("**Enforcement Order Decision**");
 - on 27 August 2025, Novi Forum filed an objection against the Enforcement Order Decision;
 - the proceedings between the Contracting Parties continued as in the case of a complaint against a payment order before the Commercial Court in Zagreb under case no. Pov-172/2025.
4. Contracting Parties want to settle the Claim and other mutual claims resulting from or in connection with the Invoices as follows.

II.

Settlement agreement

1. Novi Forum is obliged to pay the total amount of EUR 6,000 to sMind in a one payment, due by May 15, 2026 ("Payment").
2. The Payment must be paid to sMind's bank account No.: HR6323900011198030605 kept by the Hrvatska poštanska banka d.d. The moment of payment shall be deemed the moment the entire amount of the Payment is credited to sMind's bank account mentioned above.
3. In case that Novi Forum defaults on the payment of the Payment or its part, sMind is entitled to demand statutory default interest relating to the outstanding amount from Novi Forum.
4. The Contracting Parties hereby expressly agree that the full payment of the Payment under the terms of this Agreement constitutes the full and final settlement of the Claim arising from the Invoices. No claims other than the Payment will be demanded by sMind from Novi Forum in relation to the Claim.
5. Upon the full payment of the Payment under the terms of this Agreement, sMind is obliged to discontinue the Court Proceedings in entirety, at its own expense, within 30 days of the payment of the last part of the Payment.
6. At the same time, the Contracting Parties hereby declare that, as of the date of conclusion of this Agreement, they are not aware of any other claims, obligations, or receivables that have arisen between them based on or in connection with the Business Cooperation.

III.

Final provisions

1. This Agreement becomes valid and effective upon its signature by both Contracting Parties.
2. This Agreement is governed by the laws of Croatia.
3. The Contracting Parties agree to resolve any disputes arising from or in connection with this Agreement amicably. In the event of unsuccessful amicable resolution, the Commercial court in Zagreb, in accordance with the applicable procedural laws, shall have jurisdiction to resolve the disputes.
4. Any changes, modifications, or additions to this Agreement can only be made through written, consecutively numbered amendments signed by both Contracting Parties.
5. This Agreement is executed in 2 (two) copies. Each Contracting Party will receive 1 (one) copy.
6. The Contracting Parties hereby declare that they have read this Agreement carefully, understand its contents, and enter into it based on their free, serious and genuine will, in a clear and definite manner, not under duress or in circumstances involving notably unfavourable terms, as evidenced by their signatures below.

On behalf of sMind d.o.o.:

In Zagreb, on _____



David Chmelař
Managing Director

In Zagreb, on _____



Luboš Kratochvíl
Managing Director

On behalf of NOVI FORUM d.o.o.:

In Zagreb, on 23.4.2026

In Zagreb, on _____

NOVI FORUM d.o.o.
Zagreb

